

# Calentura de cuarenta días: recuerdo de una epidemia

Rosa María Rojas Torres\*

## Introducción<sup>1</sup>

El texto que presento a continuación, en versión bilingüe *dìxzâ*-español, y acompañado con un análisis interlineal para el glosado morfo-léxico, es un relato sobre una epidemia de viruela que ocurrió en el valle y la sierra de Oaxaca en la década de 1940. Se centra en la población de Santa Ana del Valle, donde hay registros de este acontecimiento en los archivos municipales y aún viven personas que recuerdan la epidemia o son sobrevivientes de quienes fallecieron por esa enfermedad. Se trata de un relato escrito por Rosenda Morales Ortiz, una de mis principales colaboradoras para estudiar la lengua *dìxzâ*. Su finalidad para elaborar el texto fue ejercitar su escritura de la lengua y registrar una temática histórica y mística sobre lo sucedido para su difusión. El texto original se escribió con la primera propuesta de alfabeto práctico en esta comunidad, el cual elaboré entre los años 2000 y 2003 con un grupo de hablantes de la lengua como parte de dos talleres de escritura que impartí en esas fechas. El alfabeto fue publicado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Rojas, 2006).

En el presente trabajo hice una adaptación del texto conforme a la propuesta de escritura del *Alfabeto Unificado de Zapoteco de Valles Centrales*, consensuado por el grupo de lingüistas e investigadores de campo hablantes de la lengua: “El corazón de nuestro zapoteco” (Padilla et al., 2011). Esta propuesta intenta dar pautas generales para el uso de grafías de acuerdo con la fonología de las variantes zapotecas de los valles centrales.

A continuación muestro la correspondencia de los fonemas del *dìxzâ* con las grafías del *Alfabeto Unificado del Zapoteco de Valles Centrales*.

\* Dirección de Lingüística, INAH ([rosa\\_rojas@inah.gob.mx](mailto:rosa_rojas@inah.gob.mx)).

1. Las abreviaturas usadas en este trabajo son las siguientes: 1 = primera persona, 3co = tercera persona cosa, 3RSP = tercera persona respeto, APL = aplicativo, BAS.PRO = base pronominal, CAUS = causativo, Cmpl = completivo, DEM = demostrativo, DIM = diminutivo, DIR = direccional, ENF = enfático, EST = estativo, HAB = habitual, INC = incoativo, INTENS = intensificador, NEG = negación, NOM = nominativo, PL = plural, POS = posesivo, POT = potencial, PRED = predicación, SG = singular, SUBR = subordinador.

En el cuadro 1 presento los fonemas consonánticos de la lengua en dos series, una de las consonantes *fortis* y otra de consonantes *lenis*, también conocidas como fuertes y débiles. Para cada caso se muestran un par de líneas: la superior con los fonemas y la inferior con las grafías o letras.

Consonantes fuertes ( <i>fortis</i> )												
AFI <sup>2</sup>	p	t	s	ʃ	ts	tʃ	k	m:	n:	n: <sup>j</sup>	l:	r
Corazón de zapoteco	p	t	s	x	ts	tx	k	m	n	-	l	r
Consonantes débiles ( <i>lenis</i> )												
AFI	b	d	z	ʒ	-	dʒ	g	m	n	n <sup>j</sup>	l	r
Corazón de zapoteco	b	d	z	ʒ̃	-	dx	g	ṁ	ṅ	-	l̃	r̃

**Cuadro 1.** Consonantes fuertes y débiles. **Fuente:** elaboración propia, 2024.

Es de notarse que el *dixzá* no presenta contraste *lenis* de la africada alveolar *fortis* /ts/. Por otra parte, el sistema fonológico del *dixzá* presenta contraste *fortis-lenis* de una consonante nasal palatal. En este caso se propone usar una <ñ> para la nasal palatal *fortis* y un dígrafo para la nasal palatal *lenis* <ny>.

El cuadro 2 muestra los seis timbres vocálicos del *dixzá* y sus correspondientes realizaciones como vocales modales, glotalizadas y laringizadas. En la primera línea, después de indicar cada tipo de vocal, se observan las transcripciones fonológicas, y en la segunda línea, las grafías o letras usadas en el texto.

Vocales modales	
AFI	i i̥ u e a o
Corazón de zapoteco	i i̥ u e a o
Vocales glotalizadas	
AFI	i̥' i̥' u' e' a' o'
Corazón de zapoteco	i' i' u' e' a' o'
Vocales laringizadas	
AFI	ĩ ĩ̥ ʉ̥ ɛ̥ ɑ̥ ɔ̥
Corazón de zapoteco	ĩ ĩ̥ ʉ̥ ɛ̥ ɑ̥ ɔ̥

**Cuadro 2.** Timbres vocálicos del *dixzá*. **Fuente:** elaboración propia, 2024.

Finalmente, la representación de los cuatro contrastes tonales de esta lengua se marca con acentos gráficos de la siguiente manera: alto <á>, bajo <à>, ascendente <ǎ> y descendente <â>.

2. Alfabeto Fonético Internacional, con el cual se transcribe en símbolos fonéticos los fonemas de la lengua, a partir de los cuales se hacen las propuestas ortográficas.

## La narración

La historia contada es un texto muy breve, pero con una distribución temática precisa. Se inicia con una enunciación introductoria del acontecimiento, para después dar una explicación de la causa del acontecimiento, que resulta en la exposición de una leyenda, y finalmente se presenta el desenlace. El relato no es una narración espontánea oral, sino una interpretación de una parte de la historia del pueblo, la cual se transportó a un texto escrito para difundir. Por esta razón, sus características son diferentes a las de otros textos orales que he analizado.

Los textos orales regularmente tienen constantes repeticiones resumidas de una idea, muchas palabras de muletilla, desvíos de la narración original, largos o cortos, marcas de evidencialidad, abundancia en referencias pronominales y numerosos préstamos del español, algunos de ellos adecuados fonológicamente al *dixzâ* y otros no. Por el contrario, el texto aquí analizado no presenta marcas de evidencialidad ni demasiadas referencias pronominales; tampoco se hacen desvíos temáticos y escasamente se encuentran préstamos del español.

La temática del texto es la epidemia de viruela ocurrida en Santa Ana del Valle, Oaxaca, entre 1944 y 1945 (José Guadalupe Gutiérrez, comunicación personal, Santa Ana del Valle Oaxaca, 2021). Según habitantes de la población, se trataba de la viruela o viruela negra, a la que los habitantes sólo le llamaban *xlyá*, “fiebre”. Las personas mayores que recuerdan el suceso dicen que mucha gente del pueblo falleció, entre ellos los padres de la señora Irene Gutiérrez, madre de José Guadalupe Gutiérrez, quien ha sido también un gran colaborador en el trabajo con esta lengua. La señora Irene quedó huérfana por esta epidemia y contribuyó a la información aquí vertida.

Alrededor de este acontecimiento hay una serie de creencias relacionadas con la aparición de la enfermedad. Cuentan las personas mayores del pueblo —de entre 70 y 80 años de edad— que en aquel entonces llegó una señora que se fue a vivir a una casa abandonada. Las personas describen que ella acostumbraba bañarse hacia el mediodía con un jarrón de agua. El abuelo de José Guadalupe también ratificó la existencia, en algún momento de la historia del pueblo, de una mujer rubia, extranjera, que llegó a la localidad y se bañaba con un jarrón de agua. Este acontecimiento resulta en una constante relacionada con enfermedades ocurridas en la población.

El texto, por su parte, menciona a una mujer externa a la población con el término *bwĩñsĩ't*, “persona fuereña”, que llegó junto con la enfermedad, la cual no se terminó hasta que la mujer salió del pueblo y se fue a vivir a la sierra. Entonces se llevó a la enfermedad consigo.

En la actualidad, en tiempos de la pandemia de COVID-19, en Santa Ana se rumoró que una niña rubia, de nueve o diez años, se apareció ante algunas personas de la población y les reclamó no haber celebrado su fiesta. De manera específica se refería a la festividad de la señora Santa Ana, patrona del pueblo, que se realiza en el mes de agosto. La “niña” les expresó que no debían preocuparse por la epidemia porque eso no existía en la localidad. Después del mensaje, ésta desaparece ante la vista de las personas que la encontraron.

Es muy interesante observar que, en contextos de enfermedad, el que aparece es un personaje femenino, externo o extranjero, el cual tiene poder sobre los males que aquejan a la población, como un tipo de poder protector, pero también que castiga si no se cumple su voluntad.

Un acontecimiento semejante está registrado en documentos oficiales de 1737, que relatan la presencia de la *cocoliztli* en San Pablo del Monte, Puebla (Molina del Villar, 2009).

*Cocoliztli* en realidad es un término náhuatl que significa “plaga” o “epidemia” y se usó como nombre genérico de las terribles epidemias del siglo *xvi* (Mandujano, Carrillo y Mandujano, 2003), entre ellas la llamada *matlazahuatl*, hoy conocida como tífus exantemático. Molina del Villar hace referencia a un documento del Santo Oficio de la Inquisición fechado en mayo de 1737, que evidencia la existencia de una mujer a quien se le atribuyen poderes de curar o enfermar a las personas de San Pablo del Monte, el cual se veía asolado por un brote epidémico de *matlazahuatl*:

En mayo de 1737 llegó al pueblo de San Pablo del Monte un oficial del Santo Oficio de la Inquisición para atender una queja interpuesta por el cura del pueblo, quien informó sobre una mujer con un poder sobrenatural que se decía llamar “alfombrilla o *cocoliztli*” y que tenía la “magia” de hacer enfermar o sanar a la población (Molina del Villar, 2009: 98-99).

A raíz de este acontecimiento, la mujer recibió ofrendas y limosnas de las personas del pueblo que temían a la epidemia y manipuló a la población en condiciones vulnerables. Los documentos la describen como una mujer no indígena, al parecer española, que llega de tierras desconocidas (Molina del Villar, 2009: 103). Es así como el fin de una enfermedad, epidemia o plaga se atribuye a un ser con poderes de curación o protección.

La semejanza con la aparición de la *bwñsi't*, “persona fuereña”, que encarna la *xlyá*, “fiebre”, en Santa Ana del Valle y la relación con la “niña rubia” que protege del COVID-19 merece un análisis más profundo desde un punto de vista antropológico, que no abordaré en este breve trabajo. No obstante, debe señalarse que la comunidad de Santa Ana del Valle se caracteriza por tener una concepción mágica y, hasta cierto punto, mítica, que permea sus creencias y explica diversas situaciones o condiciones sociales e históricas.

Existe una fe muy fuerte en la patrona del pueblo, la Señora Santa Ana, a quien se ofrece una fiesta patronal tan arraigada y llena de tradición y solidaridad que no realizarla es motivo para pensar que una desgracia podría ocurrir en la población o a las personas que no cumplan con sus promesas. La fuerza de las creencias está puesta en un ser externo que apareció en su territorio y los arraigó a él. Y esa fuerza externa les retribuye con cuidados y favores. Las mujeres jóvenes le ofrecen flores, su baile y fuegos artificiales durante las Calendas, ataviadas con trajes tradicionales.

Otro elemento importante de las creencias en seres sobrenaturales son las narraciones que han persistido y configurado a personajes como la *matlacihua*, “mujer atractiva que se lleva a los borrachos y los pierde por el camino”, el *bé'kwyá's*, “perro negro”, la *bìdxǎ*, “bruja que mata a los recién

nacidos o asfixia en sueños a las personas". Por otra parte están el *xlád̥xâ* ("tona" o "nahual", que son personas del pueblo que se transforman en animales), la *bítsit* (en referencia al cometa, que es una mujer que se transforma quitándose la piel y dejándola en el agua), todos ellos fuerzas sobrenaturales que trastocan la vida de los pobladores.

### Texto en *dìzxâ*

En esta sección se transcribe la narración completa en lengua *dìzxâ*, con el *Alfabeto Unificado del Zapoteco de Valles Centrales*. Los puntos en el texto indican líneas de análisis morfo-léxico, que a su vez pueden estar subdivididas con fines analíticos e indicadas con la numeración de los ejemplos en el texto interlineal. La subdivisión de las oraciones en el texto corrido se indican con la marca §:

*Ágùksá dxíd̥x, § iz tyú'á bê'd gállgíd̥xkì. Nâdéb syêndé binyě'ty gúd̥ini xlyád̥xkì. Tyóp txónndé binyě'ty ràká Dyòs lô tôy fámily § né ápúrsà dé binyě'ty § ní mér pàk nú' dètsâ'nì iz pàr gàlbítsî iz. Nálǎz rûndésá'déb § kùm nú'déb rúsá'ndéb xnǎ'ndéb, § xtǎ'dtéb xí'ndéb ò txê'ldéb; § pér nâdé xtádbídtén xlyá'kì § txíní rídxíd̥bnì txí'kynì rátypàkdéb. Txǔ' nǎ'déb tôy gúnâ' ní gùk xlyá'kì § kùm txíní syê'dbù lô gíd̥x rê' § gú'áksàni bàdxâ'l là'và, § txǔ' gùnâ'b díd̥xbù "gùmér bàtsfnyá xádàny", § "így" rêy dàdéd̥'kì. Nâdéb gúnâ'kì nêz lád, § ládni rílèynì gúbídx bwìnsí'tni. Là'và ní byê'dnè'và xlyá'kì lô gíd̥x rê'. Nâdéb gúbâmbù lé'nn tôy yúdát rê' § txǔ' nǎ'và tôy gúnâ' bàgáts gúnâ'sít § ixí xítè' rú'txbù dxí áségýè'zy gúbídx, § gázòb rzìlytè' rèwtóp'và yàg nêzláts § té gállgúd̥xí rídxá'n nìs rú'txbù. Ní'ngtís nâdéb rûmbù, § té'kàsá nábè' xí rúkò'mbù, § ní'ngtísni rândéb rûmbù, § té'kàsá tú gúbâynnè'b. Té'rùsà nábè' xí rûmbù ídóy tyé'mp § ní gú'và lô gíd̥x rê'. Xlyá'kì áxt bír'và, § nâdéb, syàbù nêz lé'nn dàny, § txí'kyrú gúlèz gúty bwìñ lô gíd̥x rê', § txí'kyrúsàni gúslò xlyád̥xkì nêz lé'nn dàny.*

### Texto en español

El texto en español que presento es la versión original de Rosenda Morales Ortiz, quien redactó su narración en un solo párrafo. No hice modificaciones a esta traducción libre al español.

Hace muchísimo tiempo, en los años 40 cayó una enfermedad. Mucha gente se murió de esa peligrosa calentura. Tres o cuatro personas jóvenes se morían en una familia, tenían entre 15 y 30 años de edad. Las personas se quedaban muy tristes de perder a sus familiares porque algunos de los muertos dejaban a sus papás, a sus hijos y a sus esposas, pero cuentan nuestros abuelos que cuando más le temían a la calentura era cuando se morían. Cuentan que una mujer era esa peste porque cuando venía hacia el pueblo, alguien la encontró en el camino y ella preguntó si ya mero llegaba a orillas del cerro, "sí" le dijo un señor. Dicen que esa mujer venía de otro lugar, allá por donde nace el sol. Ella fue la que trajo al pueblo esa terrible enfermedad. Cuentan que vivió en una casa abandonada y dicen que ella era una

mujer flaca y demacrada y que todos los días se bañaba con agua caliente cuando ya se iba ocultando el sol, y todas las mañanas salía muy temprano a juntar leña por el campo para que en la tarde, con esa leña calentara el agua para su baño. Es todo lo que se sabía que ella hacía, no se supo qué comía, sólo sabían eso y que nadie vivía con ella. No se supo qué vino a hacer en todo el tiempo que estuvo aquí, en el pueblo. Esa enfermedad se terminó cuando ella salió del pueblo y se fue para la sierra, entonces la gente dejó de morirse aquí en el pueblo y la peste comenzó a atacar allá en la sierra.

### Texto interlineal (análisis)

En esta sección hago un análisis morfológico de todo el texto, con glosado morfema por morfema que me permite hacer una propuesta de traducción más apegada a la versión en *dixzâ*, aunque no necesariamente literal. Este tipo de análisis es útil en la descripción de la morfología y la morfosintaxis de la lengua estudiada, así como en otros temas discursivos. Las convenciones de glosado están basadas en mis propias propuestas de análisis a otros textos de esta misma lengua y que han sido la base de análisis para mi trabajo de tesis doctoral (Rojas, en preparación). También consulté y tomé en cuenta las *Reglas de Glosado de Léipzig* (Comrie, Haspelmath y Bickel, 2015).

El texto muestra cuatro líneas: la primera es la escritura del texto, tal como aparece en el texto corrido en *dixzâ*; la segunda línea muestra los cortes morfémicos; la tercera muestra las glosas que indican el significado léxico o gramatical de los morfemas, y la cuarta es la traducción apegada al texto en lengua.

### Calentura de 40 días

#### Calentura 1.1

<i>Ágùksá</i>	<i>dxídũx</i> ,
<i>á-gùk-sá</i>	<i>dxí=dũx</i>
ya-CMPL:hacerse-ENF	día=bastante
'Hace muchísimo tiempo.'	

#### Calentura 1.2

<i>îz</i>	<i>tyú'á</i>	<i>bêd</i>	<i>gállgîdxki.</i>
<i>îz</i>	<i>tyú'á</i>	<i>b-êd</i>	<i>gáll-gîdx=ki</i>
año	cuarenta	CMPL-venir	NOM-enfermedad=DEM
'en los años 40 vino una enfermedad.'			

Calentura 2

<i>Nâdéb</i>	<i>syëndé</i>	<i>bìnyě&gt;ty</i>	<i>gúdîny</i>	<i>xlyádũ&gt;xki.</i>
<i>n-â=dé=b</i>	<i>syên=dé</i>	<i>bìnyě&gt;ty</i>	<i>gú-dîny</i>	<i>xlyá&gt;=dũ&gt;x=ki</i>
EST-comentar=PL=3RSP	mucho=PL	persona	CMPL-matar	calentura=bastante=DEM

‘Dicen que muchas personas murieron de esa fuerte calentura’

Calentura 3.1

<i>Tyóp</i>	<i>txónndé</i>	<i>bìnyě&gt;ty</i>	<i>ràká</i>	<i>Dyòs</i>	<i>lô</i>	<i>tôy</i>	<i>fámíly</i>
<i>tyóp</i>	<i>txónn=dé</i>	<i>bìnyě&gt;ty</i>	<i>r-àká</i>	<i>Dyòs</i>	<i>lô</i>	<i>tôy</i>	<i>fámíly</i>
dos	tres=PL	persona	HAB-recoger	dios	a/en	uno	familia

‘dos o tres personas las recogió Dios en una familia’

Calentura 3.2

<i>né</i>	<i>ápúrsà</i>	<i>dé</i>	<i>bìnyě&gt;ty</i>
<i>né</i>	<i>á-púr-sà</i>	<i>=dé</i>	<i>bìnyě&gt;ty</i>
y	ya-solamente=ENF	=PL	persona

‘y apenas esas personas’

Calentura 3.3

<i>ní</i>	<i>mér</i>	<i>pàk</i>	<i>nú’</i>	<i>dètsâ&gt;nì</i>	<i>îz</i>	<i>pàr</i>	<i>gàlbítsf̃</i>	<i>îz.</i>
<i>ní</i>	<i>mér</i>	<i>pàk</i>	<i>n-ú’</i>	<i>dètsâ&gt;nì</i>	<i>îz</i>	<i>pàr</i>	<i>gàl-bí-ts̃f̃</i>	<i>îz</i>
SUBR	mero	así	EST-existir	espalda=PRED	año	para	veinte-más-diez	año

‘que casi eran de 15 para 30 años’

Calentura 4.1

<i>Nálǎ&gt;z</i>	<i>rûndé</i>	<i>sá’déb</i>
<i>Nálǎ&gt;z</i>	<i>r-ûndé</i>	<i>sá’=dé=b</i>
triste	HAB-quedarse	familia=PL=3RSP

‘Muy tristes se quedaban sus familias’

Calentura 4.2

<i>kùm</i>	<i>nú’déb</i>	<i>rúsá’ndéb</i>	<i>xnǎ&gt;ndéb,</i>
<i>kùm</i>	<i>n-ú’=dé=b</i>	<i>r-ú-sá’n=dé=b</i>	<i>x-nǎ&gt;n=dé=b</i>
COMO	EST-existir=PL=3RSP	HAB-CAUS-dejar=PL=3RSP	POS-mamá=PL=3RSP

‘porque así como ellos existían, ellos dejaban a sus mamás,’

Calentura 4.3

<i>xtǎ&gt;dtéb</i>	<i>ǎí'ndéb</i>	<i>ò</i>	<i>txê&gt;ldéb;</i>
<i>x-tǎ&gt;d=té=b</i>	<i>ǎí'nn=dé=b</i>	<i>ò</i>	<i>txê&gt;l=dé=b</i>
POS-papá=PL=3RSP	hijo=PL=3RSP	o	cónyuge=PL=3rsp

'sus papás, sus hijos o sus esposas;'

Calentura 4.4

<i>pér</i>	<i>nâdé</i>	<i>xtádbídtén</i>	<i>xlyá&gt;ki</i>
<i>pér</i>	<i>n-â=dé</i>	<i>x-tád-bíd=té=n</i>	<i>xlyá&gt;=ki</i>
pero	EST-comentar=PL	POS-papá-abuelo=PL=1PL	calentura=DEM

'pero dicen nuestros abuelos que esa fiebre'

Calentura 4.5

<i>txíní</i>	<i>rídxí&gt;débni</i>	<i>txí'kyni</i>	<i>ráty&gt;pàkdéb.</i>
<i>txíní</i>	<i>rí-dxí=dé=b=nì</i>	<i>txí'ky=nì</i>	<i>r-áty=pàk=dé=b</i>
cuando	HAB-temer=PL=3RSP=3CO	cuando=PREP	HAB-morir=así=PL=3RSP

'cuando la temían era cuando morían.'

Calentura 5.1

<i>Txǔ&gt;</i>	<i>nǎ&gt;déb</i>	<i>tôy</i>	<i>gúnâ&gt;</i>	<i>ní</i>	<i>gùk</i>	<i>xlyá&gt;ki</i>
<i>txǔ&gt;</i>	<i>n-ǎ&gt;dé=b</i>	<i>tôy</i>	<i>gúnâ&gt;</i>	<i>ní</i>	<i>gùk</i>	<i>xlyá&gt;=ki</i>
entonces	EST-EST.hacerse=PL=3RSP	uno	mujer	SUBR	CMPL:hacerse	calentura=DEM

'Entonces les sucede que una mujer era esa fiebre'

Calentura 5.2

<i>kùm</i>	<i>txíní</i>	<i>syê&gt;dbù</i>	<i>lô</i>	<i>gîdx</i>	<i>rê&gt;</i>
<i>kùm</i>	<i>txíní</i>	<i>s-y-ê&gt;d=bù</i>	<i>lô</i>	<i>gîdx</i>	<i>rê&gt;</i>
como	cuando	CMPL-DIR.base-venir=3RSP	a/en	pueblo	DEM

'porque cuando venía hacia este pueblo'

Calentura 5.3

<i>gú'àksàni</i>	<i>bàdxâ&gt;l</i>	<i>là&gt;bù,</i>
<i>g-ú'-àk-sà=nì</i>	<i>b-à-dxâ&gt;l</i>	<i>là&gt;=bù</i>
CMPL-existir-también-ENF=3CO	CMPL-CAUS-encontrar	BAS.pro=3RSP

'se apareció y alguien la encontró en el camino'



Calentura 5.4

<i>txǔ</i>	<i>gùnâ&gt;b</i>	<i>dí&gt;dxbù</i>
<i>txǔ</i>	<i>gù-nâ&gt;b</i>	<i>dí&gt;dx=bù</i>
entonces	CMPL-preguntar	palabra=3RSP

‘entonces ella preguntó’

Calentura 5:5

<i>“gùmér</i>	<i>bàtsînyá</i>	<i>ǎádàny”</i> ,
<i>gùmér</i>	<i>b-â-tsîny=á</i>	<i>ǎá-dàny</i>
ya.mero	CMPL-CAUS-llegar=1SG	debajo-cerro

‘¿ya mero llego a orillas del cerro?’

Calentura 5.6

<i>“íg”</i>	<i>rêy</i>	<i>dàdê’kì.</i>
<i>így</i>	<i>r-êy</i>	<i>dàd-é’=kì</i>
si	HAB-decir	señor-DIM=DEM

‘sí, le dijo un señor.’

Calentura 6.1

<i>Nâdéb</i>	<i>gúnâ&gt;kì</i>	<i>nêz</i>	<i>lád,</i>
<i>n-â=dé=b</i>	<i>gúnâ&gt;=kì</i>	<i>nêz</i>	<i>lád</i>
EST-comentar=PL=3RSP	mujer=DEM	camino	lugar

‘Dicen que esa mujer venía de otro lugar,’

Calentura 6.2

<i>ládni</i>	<i>rílêynì</i>	<i>gúbîdx</i>	<i>bwîñsǐ’tnì.</i>
<i>lád=ni</i>	<i>rí-lêy=ni</i>	<i>gúbîdx</i>	<i>bwîñ-sǐ’t=ni</i>
lugar=PRED	HAB-venir=3CO	sol	persona-fuereña=3CO

‘de ese lugar donde nace el sol venía la fuereña.’

Calentura 7.1

<i>Lâ&gt;bù</i>	<i>ní</i>	<i>byê&gt;dně&gt;bù</i>	<i>xlyá&gt;kì</i>
<i>là&gt;=bù</i>	<i>ní</i>	<i>b-y-ê&gt;d=ně&gt;=bù</i>	<i>xlyá&gt;=kì</i>
BAS.pro=3RSP	SUBR	CMPL-DIR.base-venir=APL=3RSP	calentura=DEM

‘Ella fue la que trajo esa fiebre...’

Calentura 7.2

<i>lô</i>	<i>gîdx</i>	<i>rê</i> .
<i>lô</i>	<i>gîdx</i>	<i>rê</i>
a/en	pueblo	DEM

‘... al pueblo.’

Calentura 8.1

<i>Nâdéb</i>	<i>gúbâmbù</i>	<i>lé’nn</i>	<i>tôy</i>	<i>yúdát</i>	<i>rê</i>
<i>n-â=dé=b</i>	<i>gú-bâm=bù</i>	<i>lé’nn</i>	<i>tôy</i>	<i>yú-dát</i>	<i>rê</i>
EST-comentar=PL=3RSP	CMPL-vivir=3RSP	estómago	uno	casa-vacía	DEM

‘Cuentan que vivió ahí en una casa abandonada’

Calentura 8.2

<i>txǔ</i>	<i>nǎ̀bù</i>	<i>tôy</i>	<i>gúnnà</i>	<i>bàgáts</i>	<i>gúnnàsít</i>
<i>txǔ</i>	<i>n-ǎ̀=̀bù</i>	<i>tôy</i>	<i>gúnnà</i>	<i>b-à-gáts</i>	<i>gúnnà-sít</i>
entonces	EST-EST.hacerse=3RSP	uno	mujer	CMPL-INC-amarillo	mujer-hueso

‘entonces era una mujer amarilla y flaca,’

Calentura 8.3

<i>ìxí</i>	<i>xítê</i>	<i>rú’txbù</i>	<i>dxí</i>	<i>áségyèzy</i>	<i>gúbîdx</i> ,
<i>ìxí</i>	<i>xítê</i>	<i>r-ú’tx=bù</i>	<i>dxí</i>	<i>á-s-é-gyèzy</i>	<i>gúbîdx</i>
mañana	muy.lejos	HAB-bañarse=3RSP	día	ya-CMPL-DIR.ir-ocultar	sol

‘todos los días se bañaba cuando ya se iba ocultando el sol,’

Calentura 8.4

<i>gàzòb</i>	<i>rzǐlyté</i>	<i>rèwtópù</i>	<i>yàg</i>	<i>nèzláts</i>
<i>gàzòb</i>	<i>rzǐly=té</i>	<i>r-è-w-tóp=bù</i>	<i>yàg</i>	<i>nèz-láts</i>
cada	mañana=INTENS	HAB-DIR.ir-CAUS-recoger=3RSP	árbol	camino-campo

‘todas las mañanas recogía leña por el campo’

Calentura 8.5

<i>té</i>	<i>gállgúdxí</i>	<i>rìdxá’n</i>	<i>nìs</i>	<i>rú’txbù</i> .
<i>té</i>	<i>gáll-gúdxí</i>	<i>rì-dxá’n</i>	<i>nìs</i>	<i>r-ú’tx=bù</i>
para	NOM-tarde	HAB-calentar	agua	HAB-bañarse=3RSP

‘para que en la tarde calentara el agua para bañarse’

Calentura 9.1

<i>Ní'ngtís</i>	<i>nândéb</i>		<i>rûmbù,</i>
<i>ní'ng-tís</i>	<i>n-ân=dé=b</i>		<i>r-ûm=bù</i>
eso- apenas	EST-decir=PL=3RSP		HAB-hacer=3RSP

'Eso decían que hacía,'

Calentura 9.2

<i>té'kàsá</i>	<i>nábê</i>	<i>xí</i>	<i>rúkîmbù,</i>
<i>té'kà-sá</i>	<i>n-ábê</i>	<i>xí</i>	<i>r-ú-kîm=bù</i>
NEG-ENF	EST-saber	qué	HAB-CAUS-COMER=3RSP

'no sabían qué comía,'

Calentura 9.3

<i>ní'ngtísni</i>	<i>rândéb</i>		<i>rûmbù,</i>
<i>ní'ng-tís=ni</i>	<i>r-ân=dé=b</i>		<i>r-ûm=bù</i>
eso- apenas=PRED	HAB-decir=PL=3RSP		HAB-hacer=3RSP

'Eso decían que hacía,'

Calentura 9.4

<i>té'kàsá</i>	<i>tú</i>	<i>gúbâynnê&gt;b.</i>
<i>té'kà-sá</i>	<i>tú</i>	<i>gú-bây=nê&gt;b</i>
NEG-ENF	quién	POT-vivir=APL=3RSP

'nadie vivía con ella.'

Calentura 10.1

<i>Té'rùsà</i>	<i>nábê</i>	<i>xí</i>	<i>rûmbù</i>	<i>ídóy</i>	<i>tyé&gt;mp</i>
<i>té'-rù-sà</i>	<i>n-ábê</i>	<i>xí</i>	<i>r-ûm=bù</i>	<i>ídóy</i>	<i>tyé&gt;mp</i>
NEG-absoluto-ENF	EST-saber	qué	HAB-hacer=3RSP	todo	tiempo

'No se supo qué hizo en todo el tiempo'

Calentura 10.2

<i>ní</i>	<i>gú'bù</i>	<i>lô</i>	<i>gîdx</i>	<i>rê.</i>
<i>ní</i>	<i>g-ú'=bù</i>	<i>lô</i>	<i>gîdx</i>	<i>rê</i>
SUBR	POT-existir=3RSP	a/en	pueblo	DEM

'que estuvo en este pueblo.'

Calentura 11.1

<i>Xlyá»kì</i>	<i>á»t</i>	<i>bírí'ábù,</i>
<i>xlyá=kì</i>	<i>á»t</i>	<i>bí-rí'à=bù</i>
calentura=DEM	hasta	CMPL-salir=3RSP

'Esa enfermedad se terminó hasta que ella salió,'

Calentura 11.2

<i>nâdéb,</i>	<i>syàbù</i>	<i>nêz</i>	<i>lé'nn</i>	<i>dàny,</i>
<i>n-â=dé=b</i>	<i>s-y-â=bù</i>	<i>nêz</i>	<i>lé'nn</i>	<i>dàny</i>
EST-comentar=PL=3RSP	CMPL-DIR.base-ir=3RSP	camino	estómago	cerro

'dicen, se fue para la sierra,'

Calentura 11.3

<i>txí'kyrú</i>	<i>gúlêz</i>	<i>gúty</i>	<i>bwñ</i>	<i>lô</i>	<i>gâdx</i>	<i>rê,</i>
<i>txí'ky-rú</i>	<i>gú-lêz</i>	<i>g-úty</i>	<i>bwñ</i>	<i>lô</i>	<i>gâdx</i>	<i>rê</i>
cuando-absoluto	CMPL-esperar	CMPL-morir	persona	a/en	pueblo	DEM

'entonces dejó de morirse la gente en el pueblo,'

Calentura 11.4

<i>txí'kyrúsàni</i>	<i>gúslô</i>	<i>xlyádũ»xkì</i>
<i>txí'ky-rú-sà=nì</i>	<i>g-úslô</i>	<i>xlyá»=dũ»x=kì</i>
cuando-absoluto-ENF=PRED	CMPL-empezar	calentura=bastante=DEM

'entonces empezó la fuerte fiebre...'

Calentura 11.5

<i>nêz</i>	<i>lé'nn</i>	<i>dàny.</i>
<i>nêz</i>	<i>lé'nn</i>	<i>dàny</i>
camino	estómago	cerro

'... por la sierra.'

## Conclusiones

El texto que se acaba de analizar es una muestra de cómo una persona puede contar un acontecimiento histórico en *dixzâ* con una explicación mágica del hecho, gracias a la información que pervive por tradición oral. El relato da a conocer la epidemia de viruela vivida en la década de 1940 en Santa Ana del Valle, y expresa la cosmovisión zapoteca sobre un hecho inexplicable y dramático para la población. Se trata de una versión personal acerca de la *xlyá»* que azotó a la población.

La versión escrita de este relato da cuenta de la posibilidad de uso del *Alfabeto Unificado de Zapoteco de Valles Centrales* para escribir esta lengua sin ninguna complicación en cuanto a la propuesta de las grafías; es decir, cuenta con todas las posibilidades fonémicas en su listado de consonantes, vocales y marcas de tono que se requieren para escribir el *dìxzá*.

En los textos orales en *dìxzá* es muy frecuente encontrar marcas de énfasis que refieren cierta evidencialidad; se trata específicamente del verbo “decir”, por lo general sin marca de persona: *r-êy=bì* hab-decir=3. Esta palabra suele ocurrir después de una frase o una oración. Más que un verbo conjugado, funciona en textos orales como un marcador que expresa que lo sucedido lo dijo alguien más o que se cuenta entre las personas del pueblo. Obsérvese el verbo marcado en negritas en el siguiente texto:

*“Càbrón”, **rêy**, té kitypàkú ní bêzú, nè págàd nôo’, **rêy**. Té’rùpàk rínì’bù, byáglô bírfàshb’ky bé’ll. Ànrrú guê, ánn, **rêy**.*

“Cabron”, **dijo**, “esto es porque no te quisiste esperar, y ya te pagué”, **dijo**. Él ya no dijo nada, terminó de desenredarse la culebra. “Ahora ya vete”, **dijo**.

Sin embargo, en el relato escrito este verbo no aparece como marca enfática de “evidencialidad” de manera constante; por el contrario, sólo ocurre una vez como un verbo conjugado cuyo sujeto es un personaje de la narración (véase Calentura 5.6).

Tampoco se observan marcas deícticas pronominales o referenciales que suelen estar en los textos orales.

Presenta una estructura básica definida que puede considerarse una leyenda. Se observan tres secciones: la exposición del acontecimiento, que va desde el inicio hasta la línea 4.3; la explicación que involucra el misterio del personaje principal, sobrenatural y externo a la población (desde 4.4 a 10.2); y el desenlace de la narración, que se puede identificar desde 11.1 hasta 11.5.

Debo decir, por último, que se trata de un texto cuidado, pero con algunos inevitables préstamos del español, entre ellos los sustantivos *Dyòs*, “Dios”, *fámily*, “familia” (3.1.), *lád*, “lugar (lado)” (6.1), y *tyémp*, “tiempo” (10.1). También se reconoce el uso de la palabra *púr* o “puro” en español que, más que un adjetivo, tiene el significado adverbial de “solamente”. En este texto, no se usa como una palabra libre, sino como un morfema dentro de una palabra compuesta que se puede traducir como “apenas” en español (3.2). También son préstamos las palabras *kùm*, “cómo”, que se traduce como “porque” (4.2), *pér*, “pero” (4.4), y *áxt*, “hasta” (11.1). Es muy probable que la palabra *syên*, “mucho” (2) corresponda al numeral “cien” para referir cantidad y que la palabra *gùmér*, “ya mero”, contenga el término “mero” del español (5.5).

## Bibliografía

- Comrie, Bernard, Haspelmath, Martin, y Bickel, Balthasar (2015). *The Leipzig Glossing Rules*. Recuperado de: <<https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>>.
- Mandujano Sánchez, Angélica, Camarillo Solache, Luis, y Mandujano, Mario A. (2003). "Historia de las epidemias en el México antiguo. Algunos aspectos biológicos y sociales". Recuperado de: <<http://www.uam.mx/difusion/revista/abr2003/mandujano.pdf>>.
- Molina del Villar, Angélica (2009). "Entre el miedo y la esperanza: la peste de 1737 y la mujer hechicera de San Pablo del Monte, Puebla". En *Los miedos en la historia* (pp. 93-112). México: Colmex / UNAM.
- Padilla, Roberto et al. (2011). *Alfabeto unificado de zapoteco de Valles Centrales*. El Corazón de Nuestro Zapoteco.
- Rojas Torres, Rosa María (2006). *Alfabeto práctico para la lecto-escritura del díxâ*. México: Inali.
- \_\_\_\_\_ (en preparación). *El adjetivo en el zapoteco de Santa Ana del Valle* (tesis de doctorado). IIA-UNAM, México.